

20 世纪经典



THE CRYING OF LOT 49

THOMAS PYNCHON

拍卖第四十九批

■ [美国] 托马斯·品钦 著

叶华年 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

J712.45

351

20世纪经典


THE CRYING OF LOT 49

THOMAS PYNCHON

拍卖第四十九批

■ [美国] 托马斯·品钦 著 叶华年 译

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

拍卖第四十九批/(美)品钦(Pynchon,T.)著;叶华年译.
—南京:译林出版社,2010.7
(20世纪经典)
书名原文:The Crying of Lot 49
ISBN 978-7-5447-0876-0

I.拍… II.①品… ②叶… III.长篇小说-美国-现代
IV.I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第204939号

The Crying of Lot 49 by Thomas Pynchon
Copyright © 1965, 1966, 1993, 1994 by Thomas Pynchon
This edition arranged with Melanie Jackson Agency, LLC.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Simplified Chinese edition copyright © 2010 by Yilin Press
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2010-202号

书 名 拍卖第四十九批
作 者 [美国]托马斯·品钦
译 者 叶华年
责任编辑 王理行
原文出版 HarperPerennial, 1999
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 http://www.yilin.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 652×960毫米 1/16
印 张 10.5
插 页 2
字 数 126千
版 次 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0876-0
定 价 20.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

出版前言

一个复杂多变、充满巨大冲突的世纪已然过去。这个世纪里,人们的心灵中前所未有地弥漫着希望与失望、乐观与悲观的情绪;这个世纪的文坛,也因此空前地喧哗与骚动,文学作品数量繁多,审美倾向丰富多彩,思潮流派更替频繁。

文学即人学。当下读者全面认识20世纪和彼时文学情状的需求正在增加,作为多年来致力于外国文学译介的专业出版机构,我们以必要的责任心,翻译介绍更多更好启迪民智、打动心灵的现当代文学作品,以实现对人,特别是对其精神取向的尊重与关怀。是以译林出版社精心推出“20世纪经典”,从对20世纪世界文学的整体回望出发,遴选百年来的文学名著翻译出版,以供热爱文学的读者及各界人士丰富学养、陶冶性灵之需要,并力图借此实现对未来出版事业的积极开拓,为实现民族的伟大复兴奉献一己之力。

20世纪文学史上作品异彩纷呈,作家灿若群星。“20

世纪经典”旨在以新世纪的历史视野和现实视角,选择在文坛已有定评且契合社会现实与人的心灵需求的作品,使丛书的每一选篇日久弥新、传之久远。出于对翻译出版现状的认真思索,我们在遴选的过程中,特别注重中译本的译文水准,无论名家新人,均以实力取舍。译林出版社努力以披沙拣金的态度,为读者献上品位高尚和质量一流的翻译作品。在整体装帧的庄谐雅俗上,也尽量考虑现时读者具有共性的需求。

由于时间仓促,加之自身水平所限以及选目因海外授权获得与否而受影响,这套丛书的不足之处恐在所难免,敬希读者海涵。“20世纪经典”的书目将是开放性的,我们热诚期待读者的评判与指正,帮助这一志存高远的事业高质量地进行下去。

译林出版社

译 序

叶华年

托马斯·品钦是美国当代一位重要的作家，他的《拍卖第四十九批》是美国后现代小说代表作之一。2005年美国《时代》周刊委托理查德·拉卡约和列夫·格罗斯曼两位批评家挑选自1923年《时代》周刊创刊以来世界上百部最佳英语长篇小说，共有九十一名作家的作品上榜，其中有九名作家各有两部作品入选，包括诺贝尔文学奖得主福克纳和贝娄以及纳博科夫、伍尔夫、奥威尔等人，品钦是其中之一，他的入选作品是《万有引力之虹》和《拍卖第四十九批》。由此可见品钦其人其作在美国文坛乃至世界文学界享有很高的地位。

品钦是一个特立独行、颇具传奇色彩的人物，他的声誉和影响与人们对他的身世和生平的了解似乎很不相称，而这与他刻意避开媒体、选择隐居式的平民生活有关。据有限的资料披露，他于1937年5月8日生于纽约州长岛的格伦科夫，在长岛的中产阶级郊区长大。他家族的最早的美国祖先威廉·品钦于1630年由英国移民至美国马萨诸塞海湾殖民地，其后该家族有一系列的人在美国发迹。品钦的家庭背景和他祖先的业绩为他的小说

说创作提供了丰富的素材。

品钦高中就读于牡蛎湾中学，获得过“年度最佳学生奖”，并在校报上发表过短篇小说。1953年他十六岁中学毕业后前往康奈尔大学攻读工程物理学，但在第二学年末离校去美国海军服役。1957年他返回康奈尔大学，改读英语专业的学位。他的第一篇发表的短篇小说《小雨》于1959年5月发表在《康奈尔作家》上。小说叙述了他在部队里的一个朋友的真实生活经历。此后，品钦的作品里大量出现基于他在海军的亲身经历的人物和情节。

在康奈尔大学求学期间，品钦曾听过移民美国的俄罗斯作家纳博科夫的文学课。纳博科夫不记得有他这个学生，但他的妻子却记得批改过品钦的作业，并对品钦字体的风格印象很深。在康奈尔大学的其他教师，如小说家麦康凯的回忆中，品钦是一个富有才华、出类拔萃的学生。1959年6月品钦获得学士学位，第二年受雇于西雅图的波音公司，从事技术安全方面的新闻写作，与此同时进行他的首部长篇小说《V》的创作。他在波音公司的经历和体验后来被写入《V.》、《拍卖第四十九批》和《万有引力之虹》等小说中，构成了很重要的背景。1962年9月，品钦辞去在波音公司的工作后全身心投入小说的创作，1963年《V》正式出版。该小说的情节围绕着两个主人公的先平行后交叉的活动轨迹展开。一个主人公是当过海员、无所用心、随遇而安、有点傻乎乎的普鲁费恩，他干简单的工作，一份接一份地换，勉强维持生计。通过他的经历作者展示了美国社会基层形形色色的人物的生存状态。另一个是斯坦西尔。他周游世界各地，一心要弄清他父亲未曾探明的神秘的“V.”的真相。随着他调查的深入，“V.”似乎变得越来越复杂可疑，既是一个不断变换身份、与各种政治事件有关联的女子，又指下水道里的

一只雌鼠、马耳他的首都瓦莱塔等事物，其意义始终难以捉摸。在小说的结尾处，普鲁费恩依旧在漫无目的地奔跑，斯坦西尔依旧在殚精竭虑地追踪线索，但两人都一无所成。品钦在该小说中刻画了人类社会中的“熵增”现象，表明人生种种追求的平庸和虚幻，暗示世界在奔向“热寂”，告示世人当悚然警醒，自救救人。《V.》甫问世便以其新颖的视角、深刻的揭示和出色的技法而广受好评，被授予当年最佳长篇小说处女作福克纳基金奖。

品钦的第二部小说《拍卖第四十九批》发表于1966年，随即于1967年获美国艺术文学学院的罗森塔尔基金奖。这是一部篇幅较短的长篇小说，但在状写社会、刻画人生方面具有经典的后现代性，在美国被众多高校选为文学课的基本教材之一。

品钦作品中被广为称道的是他于1973年出版的第三部小说《万有引力之虹》。这部小说主要通过历史亲历者的内在视角叙述第二次世界大战最后几个月和欧洲胜利日之后几个星期内在伦敦和欧洲大陆发生的事情：战争狂人、黑市商人、毒贩和林林总总的其他人似乎组成了一张巨大的阴谋网，世界被技术寡头所主宰，空中闪闪发亮的每一颗导弹都在追踪它的对象，不断地逼近，就像彩虹一样向下弯曲，仿佛一股万有引力正在把人类拖向灭亡的深渊。小说囊括了品钦早期作品中关于人类遭弃、偏执狂、种族歧视、殖民主义、阴谋、巧合、不确定性和熵等主题，涉及心理学、化学、数学、历史、宗教、音乐、文学、电影、工程学等领域，被誉为百科全书式的、深具机智幽默的佳作。该书于1974年获美国全国图书奖，又于1975年获美国艺术文学院豪威尔奖，然而素性不喜抛头露面的品钦都拒绝领奖。

在《万有引力之虹》之后多年未见品钦有作品推出。1984年

他把早年的短篇小说结集出版，定名为《迟钝的学习者》，之后又写了几篇文章。1990年品钦出版了他的第四部长篇小说《葡萄园》，它以20世纪60年代至80年代的加利福尼亚州为背景，描写一名美国联邦调查局的警探与一名激进的女制片人的纠葛，通过社会政治暗流的细节描写表现了国家独裁主义与地方自治主义持续不断的冲突，以典型的品钦式幽默突出了顺从还是抵制这个大问题。该书刚出版时大多数品钦迷和批评家都大失所望，但它经受住了时间的考验，渐渐地赢得了一些正面的评论。

品钦的第五部长篇小说《梅森和狄克森》在1997年问世，但对它的酝酿则至少始于1975年1月。这是一部基于仔细调研的后现代主义风格的长篇巨著，记述英国天文学家梅森和他的伙伴、英国土地测量员狄克森在美国新生期间受托测定美国马里兰州与宾夕法尼亚州之间、后称为梅森—狄克森线的分界线时的探险传奇。该书用18世纪的英语逼真地再现了当年的真情实境，受到文坛的普遍赞赏，被评论家誉为表现失落历史的史诗，并在当年被《时代》周刊评为全美年度五部最佳小说之首。

2006年7月，品钦在亚马逊网站宣布他将发表一部新长篇小说，并提供了故事梗概。小说叙述1893年芝加哥世界博览会与1914年第一次世界大战爆发之间所发生的故事，这些故事充分表现了在世界性大灾难不知不觉逼近的几年里，社会高层充斥了毫无节制的集团性的贪婪、虚伪的宗教狂热、愚蠢的无能和邪恶的意图。品钦许诺小说中会有戏剧性的片断、“愚蠢的歌曲”和“奇特的性习俗”等。过后有报道说，该小说定名为“逆时而动”。企鹅出版公司的一位发言人也证实那故事梗概确实是品钦所写。经过一阵吊胃口的铺垫之后，2006年11月21日，品钦的第六部长篇小说、长达一千零八十五页的《逆时而动》首版精装本正式出版。这部显著地采用了当代通俗小说的多种

艺术形式拼贴混成手法的作品引起了毁誉不一的反应：誉之者说它是品钦创作生涯的顶峰之作，是他个人哲理思想之集大成者；毁之者称其为杂凑而成的“松散空洞的怪物”。在小说发行的当天，维基百科推出了《逆时而动》的“导读”，为读者理解作品里的人物、事件和主题提供指导。

品钦会不会出版第七部长篇小说？2008年10月有消息传出，说2009年9月品钦的一部新作品将按计划出版。此消息随即为企业出版社新闻发布会的发言人所证实，尔后在2009年企业出版社的夏季书目册里刊出了此书名称《内在的邪恶》、内容梗概和片断摘录及封面。这部新书长达四百一十六页，内容为“部分黑色、部分迷幻的嬉戏，地道的品钦风格——私人侦探斯波特洛博士偶尔从大麻幻觉中清醒过来，眼睁睁看着洛杉矶的浓雾在冉冉升起，自由性爱在消失，妄想症在侵入，一个时代在终结”。

作为长篇小说，《拍卖第四十九批》虽然篇幅短小，结构紧凑，故事按时间顺序向前推进，但其迷宫般盘曲的情节和没有明确结果的结局依然使读者有如坠五里雾中的感觉。美国评论界甚至有人称该小说为智力侦探小说、心理惊险小说或神秘小说。为便于读者理解和赏析此小说，将其情节概述如下：

马乔的年轻的妻子奥迪帕·马斯居住在加利福尼亚州基尼烈。一天，她收到一律师事务所的来信，说她的前男友、已故的皮尔斯·英弗拉蒂蒂指定她为他的遗嘱执行人。奥迪帕决心履行她的职责，便动身前往皮尔斯的家乡圣纳西索，在那儿她见到被指派协助她的律师梅茨格。当他们在整理皮尔斯的缠结不清的账务时，奥迪帕注意到皮尔斯收集有大量的邮票。一天晚上，奥迪帕与梅茨格去视野酒吧，在那儿他们见到了麦克·法洛

皮恩，他是名叫彼特·平圭德协会的一个右翼狂热组织的成员。在这家酒吧的厕所间里奥迪帕看见了一个她后来得知是代表弱音邮递号角的符号，在这符号下面写着“W.A.S.T.E.”的首字母组合词和署名“柯比”。奥迪帕把这些都抄了下来，然后回到酒吧间与麦克继续交谈。

又一天，奥迪帕和梅茨格来到皮尔斯拥有大量地产的范戈索环礁湖，在那儿他们遇到了曼尼·迪普雷索，他正代表他的当事人控告皮尔斯，因为他的当事人发掘和出售人的残骨给皮尔斯制成焦炭做香烟的过滤嘴，却没有收到相应的报酬。这时跟着奥迪帕到处转悠的“妄想狂”嬉皮士乐队的一名成员说曼尼的“人骨”故事与那17世纪的戏剧《信使的悲剧》中的一个故事类似。奥迪帕和梅茨格决定去就近的剧院观看此剧的演出。戏剧中的一个词“特里斯特罗”引起了奥迪帕的注意，戏结束后她走向后台去找导演伦道夫·德里布莱特了解实情，他却告诉她对剧本不要分析过头。她决定以后再与他联系。

再次阅读了遗嘱后，奥迪帕前去参加皮尔斯拥有部分股权的悠游弹公司的股东大会。她在公司里兜了一圈后无意中来到了斯坦利·科特克斯的办公室，他正在纸上画那弱音邮递号角的符号。他告诉她一个名叫约翰·内法斯蒂斯的科学家已制作了一台机器，里面有麦克斯韦精灵，依靠这精灵这台机器能够违反热力学第二定律而产生永恒运动。科特克斯鼓励她去见内法斯蒂斯。

为了更多地了解《信使的悲剧》这出戏，奥迪帕找来一本英王詹姆斯一世时期的复仇剧选集。她发现平装本选集里没有提到“特里斯特罗”，这使她迷惑不解。她决定到伯克利去见出版商，途中她在皮尔斯所拥有的一所养老院见到一位老人，他手上戴有一枚戒指，上面有一个弱音邮递号角的标记。她也雇

用了邮票专家根吉斯·科恩检查皮尔斯所收集的邮票。检查之后，科恩告诉她皮尔斯有几张邮票上有水印的邮递号角标记。奥迪帕开始意识到她正在揭开一个隐藏很深的重大秘密。

奥迪帕来到伯克利，见到约翰·内法斯蒂斯，他向她展示了永动机，说只有具有特殊思想能力、能与机器进行交流的人才能启动它，使它永动。经过试验，他告诉奥迪帕她不具备那种思想能力，然后他向奥迪帕提出猥亵的要求，奥迪帕尖叫着逃走了。接着整整一个夜晚，奥迪帕漫无目的地在海湾一带游荡，她所到之处几乎都见到了那个弱音邮递号角的符号，这使她相信她可能产生了幻觉。然而就在黎明之前她遇到了一位老人，他交给她一封信，请她帮忙通过高架公路底下的“W.A.S.T.E.”信箱把它寄走，而不用政府掌控的美国邮政体系。把那位老人送回家后，奥迪帕在高架公路底下找到了那个伪装成垃圾筒的信箱把信投了进去，然后躲在一边等候信使来取信。信使从信箱取出各种信件后，一路把它们分送到各家，奥迪帕则跟踪着他来到奥克兰，再跟着他返回伯克利。之后奥迪帕驾车回她的老家基尼烈去看她的心理医生，她刚把车停下，那医生竟在屋内向她开起枪来，原来他在第二次世界大战期间曾用扮鬼脸的方式帮助纳粹分子迫害犹太人使之发疯，现在他因猜疑以色列人在追杀他而发疯了。奥迪帕协助赶来的警察逮捕了那医生后，见到了来现场报道新闻的丈夫马乔。她与他一起用餐并交谈了一会儿，但她很快发现他已吸食迷幻药成瘾而沉浸在自己的世界中，这使她很难与他进行有效的交流。

奥迪帕现在越来越感到孤独。她去圣纳西索学院找对詹姆斯一世时期复仇剧深有研究的英语系教授埃默里·博茨，在他的帮助下，她把源自16世纪中叶欧洲的特里斯特罗的历史连贯了起来。这时她获悉《信使的悲剧》的导演德里布莱特已死去，

这意味着她将再也无法得知他为何把剧中原本没有的、关于特里斯特罗的那几行台词加在他的《信使的悲剧》的版本里。现在奥迪帕认识到自己十分孤立无援，一个真正的可信赖的朋友也没有。她再次去拜访麦克·法洛皮恩，他对她说也许整个特里斯特罗的秘密只是一个庞大的复杂的恶作剧，是她的前男友皮尔斯对她开的一个玩笑。奥迪帕不愿意接受这个设想，但她意识到各条通往特里斯特罗的揭秘之路确实最终都与皮尔斯的房地产有关。与此同时，根吉斯·科恩帮助她把皮尔斯的邮集中赝品邮票的神秘之处都串联了起来，而这批邮票作为第四十九批拍卖品将由当地的一家拍卖行进行拍卖。根吉斯听说有一个至今未露面的神秘的竞买者将出席拍卖会，来购买第四十九批拍卖品。奥迪帕带着兴奋和好奇的心情前去拍卖会，她想知道那个竞买者是谁，并猜想那人也许了解特里斯特罗的真相。她坐在拍卖厅里，静静地等候那人的出现和拍卖的开始，而小说至此戛然而止。

关于《拍卖第四十九批》在美国有众多的评论，其中有不少认为此长篇小说虽短，但内容丰富，题材涉及到社会和历史的方方面面，如宗教信仰、种族歧视、政治斗争、军事战争、阴谋暗杀，雅俗文化、物质消费、科学理念，工程技术、都市神话、爱情、友谊、毒品、畸恋、民间艺术、卡通、电视传媒、戏剧、摇滚等等，不一而足。就主题思想而言，该小说因小见大，以科学定律观察人生状态，用文学笔触提出了不少发人深省、具有警世意义的见解，此处择其要者概述如下：

熵增原理。熵增原理即物理学的热力学第二定律，指当物体获得能量时，这些能量中必定会有一部分以热量的形式散失，这散失的不能再做功的热量即是熵，在一个孤立封闭的系统中

熵值只会增加不会减少，这个过程是不可逆转的，最终这一系统将归于“热寂”。有些社会学家将此原理用于社会观察，品钦在他著名的短篇小说《熵》中也认为社会上熵正在增大，世界会走向热寂，因而当务之急是人类要增进相互理解和合作以抵御日趋恶化的混乱状态，求得生存。品钦的第一部长篇小说《V》形象地显示了人类社会中的熵增现象，他的第二部长篇小说即《拍卖第四十九批》继承和深化了这一主题。小说中有个发明家约翰·内法斯蒂斯制作了一台机器，其主体是个封闭的箱子，箱子里有个麦克斯韦精灵，它能对箱子的气体分子进行分类，把运动速度快的分子集中在某一区域造成高温区，这区域与其他低温区域的温差造成能量流动可用来驱动热力发动机。由于麦克斯韦精灵对分子分类时不耗功，所以这台机器不发生熵增现象，也就是说它不耗能而会是一台永动机。但小说的主人公奥迪帕经过实地调查和亲身试验后发现麦克斯韦精灵要么不存在，要么不能像假设的那样发挥作用，反正热力发动机根本不运转。通过内法斯蒂斯机器封闭系统这个隐喻，品钦明确地表明了他对宇宙和人类世界这封闭系统的看法：熵增现象不可避免，人类或毫无目的而浑浑噩噩，或为私利而庸庸碌碌，或为财富和权力而尔诈我虞、互相残杀，如此下去终将走向无序、没落和灭亡。现在的关键是人类该明确自己的处境，要深刻思考，积极行动，直面将来，推迟这结局的到来，这也许是品钦希望读者看了这书之后能掩卷思考的问题。

生活的物质化与精神的贫困化。小说一开始的场景是奥迪帕参加特百惠家用塑料制品推销聚会，“该聚会的女主人也许在热融干酪中放入了太多的樱桃白兰地”，以至于奥迪帕回到家已醉得不能再醉。这种聚会在20世纪中叶物质主义占主导地位的美国是家庭主妇的具有象征意义的常规活动，它多的是炫耀的

吃喝和肤浅的闲谈，缺的是真诚的思想情感交流。相比较而言，奥迪帕是个肯思索、想探明真相的人，但她也深陷于这寻欢作乐的消费社会中难以自拔。她与皮尔斯的相识是他“也许用他许多信用卡中的一张作为开锁片”，打开了禁闭她的“塔”的门锁而找到她，让她因此过上了一段豪华奢侈的生活。她作为皮尔斯遗嘱的执行人第一次见到梅茨格律师，就与他一起喝醉了酒，最后发生了性关系。她调查皮尔斯遗产的过程就是横跨美国社会各层面的过程，她的所见所闻——从以高达三十英尺的性感的宁芙女神像为招牌的汽车旅馆到男同性恋出没的酒吧，从发战争横财的悠游弹公司到以阵亡战士的骨灰做过滤烟嘴的商人——充分表明整个美国社会物欲横流，思想贫瘠。奥迪帕觉得她依旧被禁闭在“塔”中，就像名为《绣地幔》的三联画中被囚禁在一座圆塔顶楼的女郎们一样绣着花毯，花毯从窗口溢出，却永远无法把外面的虚空填满。品钦这样写或许旨在指出人们不能被群体性的现代消费主义引入歧途，而应始终追求精神上的启示，探寻生存的目的和意义。

两个世界。奥迪帕在调查皮尔斯遗产的过程中仿佛发现了一个“地下世界”，这个世界以特里斯特罗邮递系统的存在和运行为标志。小说中奥迪帕通过观看《信使的悲剧》这出戏和对剧本不同版本的对照了解到在欧洲曾有两个邮递系统，一为图尔恩和塔克西斯，一为特里斯特罗，两下竞争的结果是后者被击败，在欧洲销声匿迹。但实际上特里斯特罗邮递系统并没有真正消亡，而是来到美国加利福尼亚州以隐匿的身份生存下来了，它的标记是弱音邮递号角。邮递号角原是图尔恩和塔克西斯邮递系统的标记，给它加上一个“弱音器”就是让它不起作用，这表达了特里斯特罗的愿望。奥迪帕在皮尔斯留下的邮票中见到过此标记，在酒吧的厕所间里、在一个工程师于纸上的

涂画中、在小孩画在人行道上做跳绳游戏的方框之间、在帮派少年的衣服上、在一家洗衣店的布告牌上、在公共汽车的座位背部等众多地方均见到过它，这说明作为正统的政府垄断的美国邮政的对立面，特里斯特罗邮递系统不仅存在，而且相当活跃，它的口号为“W.A.S.T.E.”(We Await Silent Tristero's Empire: 我们等待着沉默的特里斯特罗帝国)，它的信箱为伪装成垃圾箱的邮筒，并有专职的信使传递邮件。奥迪帕在查索的过程中接触到形形色色的人，他们有自己的理念、意志、圈子和生存方式。特里斯特罗的象征意义似乎是在说明“凡有压迫，必有抵制”。有联邦政府监控的邮政系统，就会有反对邮检的民间通讯途径；有地上世界，就会有地下世界；有控制话语权的主流文化，就有反对“洗脑”的反主流文化；有权势显赫、居高临下的上层社会，就有戏谑嘲弄、纵情狂欢的平民百姓。品钦看来对后者有更多的理解和同情，他显然是反对政治压制、思想禁锢、暴力和战争的。

测不准原理。这是量子力学中对微观粒子的位置和动量、方位角和动量矩、时间和能量等共轭量不能同时测量准确的一种表述。根据这个原理，对于两个正则共轭的物理量，其中一个测量得越准确，另一个的不确定性程度就越大。这个物理学原理很快便被应用于哲学阐释，对后现代社会里人的思想、学说以及生活态度产生了巨大的影响。从这个原理人们感悟到一个人不可能同时做好两件事。譬如我们用照相机拍景色，要拍清前景，背景必然相对模糊，背景清晰了，前景就会朦胧，因为一张照片不可能背景和前景同时都很清晰。我们对世界的认识事实上就是一种测量行为，精确的测量是不可能的，因为如果我们对局部看得很清楚，对整体的把握就可能不准，反之亦然，因而我们的认识就只能是一个无限期的观察或测量过程。

不像熵增原理，品钦似乎没有直接提到过测不准原理，但他对它显然有深刻的了解和感受，因为他的作品形象而生动地传达了这一原理。他的第一部长篇小说《V》中的斯坦西尔为了查清神秘的“V.”的真相，揭露他父亲生前未曾查明的、意欲控制20世纪世界的阴谋小集团的真面目，从此踏上严峻而没有欢乐的探寻之路。他冒着生命危险四处奔走，到处打听，似乎弄清了一些事实，却发现有更多的阴谋要调查，在小说的结尾处他又奔向另一个国度去追踪新线索了。同样的情况发生在《拍卖第四十九批》的女主人公奥迪帕身上。在调查英弗拉里蒂遗产的过程中，她似乎逐渐证实特里斯特罗邮递系统确实活跃在加利福尼亚州，但她同时又觉得或许这一组织根本不存在。她始终在信与不信之间徘徊游移：也许特里斯特罗确实是一个深埋的地下通信网络；也许它只是她的前男友皮尔斯花钱雇人制造的假象，目的在于与她开一个恶意的玩笑；也许它完全是她有了先入之见后幻听、幻视、幻想出来的假想物。究竟什么是事实，什么是真相，奥迪帕不知道，她回答不了，她所能做的只是继续探查，所以在小说的结尾她“在座位上往后一靠，等待那第四十九批拍卖品的叫卖”，等待特里斯特罗那神秘的竞拍人出场。但她见到那个竞拍者后就能一举弄清真相？只怕未必。品钦给作品设计了这么一个没有明确答案的开放性的结局即表明事实是不可能轻易搞清的。真相难明，事物有不确定性，然而这并不意味着人们该干脆放弃追寻，听天由命，浑浑噩噩，得过且过。品钦笔下的奥迪帕尽管对周围发生的一切不甚理解，处于迷茫之中，但她依然执著于刨根究底，依然孜孜不倦地求索，这正显示了品钦对现实的态度另一个方面：现实虽然难以测准，但是我们还是要努力测量，人生的意义也许就在于这不断努力去探明真相之中。